

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології



Силабус навчальної дисципліни

ВИРОБНИЧА ПРАКТИКА (ПЕРЕКЛАДАЦЬКА)

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)
(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «*Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад*»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Науково-педагогічна практика (основна іноземна мова)
Викладач (-і)	Великорода Юрій Михайлович
Контактний телефон викладача	380342 59-60-69
E-mail викладача	yuriy.velykoroda@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний / Заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	
Консультації	понеділок 15.30 (або на платформі zoom за лінком: https://us04web.zoom.us/j/9538729785?pwd=TXdiTG9FK0x0R0R6ek9LONHNKNy9QZz09)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Виробнича практика (перекладацька) спеціальності 035. Філологія, спеціалізації: 035.041 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська є обов'язковим компонентом освітньої програми і невід'ємною частиною професійної підготовки фахівців, що здобувають рівень вищої освіти магістра.</p> <p>Практика є завершальним етапом професійної підготовки студентів у вищому навчальному закладі, характеризується високим ступенем самосвідомості і відповідальності студентів, розширенням обсягу і складності змісту роботи. У процесі цієї практики студенти опановують систему перекладацької діяльності у професійній сфері. Практика покликана готувати майбутніх магістрів до практичної роботи з організаціями, що займаються виданням перекладної літератури та забезпечити належний рівень їхньої професійної підготовки. Виробничій практиці передують вивчення навчальних дисциплін «Практика письмового перекладу», «Технології викладання фахових дисциплін».</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Мета виробничої (перекладацької) практики для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти полягає у закріпленні і розвитку професійних знань та вмінь, набутих за час навчання, та підготовки випускників ЗВО до майбутньої роботи на у сфері письмового перекладу.</p> <p>Цілями виробничої практики є методична підготовка студентів до виконання обов'язків перекладача; формування професійно-особистісних якостей, узагальнення та систематизація професійних знань та навичок, розвиток уміння застосовувати набуті знання в умовах реального процесу перекладу, а також вивчення та апробація інноваційних методів та прийомів перекладу.</p>	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність</i> – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог</p> <p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним; ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно;</p>	

- ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами;
 ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
 ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
 ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
 ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
 ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
 ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
 ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів англійської та другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу
 ФК 9. Володіння методами та формами викладання іноземної мови у закладах вищої освіти; розуміння основних функцій та завдань викладача в умовах впровадження багатомовної освіти та європейської інтеграції
 ФК 10. Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання англійської мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності

5. Програмні результати навчання

- ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
 ПРН 3. Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
 ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
 ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
 ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
 ПРН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів англійською, другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності

6. Організація навчання

Ознаки навчальної дисципліни

Тривалість проведення		Загальна кількість годин	
2 тижні		90 (3 кредити ЄКТС)	
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	1	О

7. Зміст та завдання практики

Основний зміст практики – письмовий переклад літературних рецензій з англійської мови на українську для видавництва. Кращі переклади публікуватимуться видавництвом на власних ресурсах з зазначенням імені перекладача.

Практикант повинен письмово перекласти до 10 сторінок тексту літературної рецензії з англійської мови на українську та здійснити редагування перекладу свого колеги.

Під час виробничої практики студент також працює з редактором перекладу та коректором для покращення кінцевого тексту перекладу. На основі відгуків від редактора та коректора студент фіналізує свій переклад та здає керівнику практики. Після перекладу студенти обговорюють свої результати з керівником практики та аналізують проблемні моменти.

Обов'язки студента-практиканта:

- набути відповідні виробничі (перекладацькі) навички з майбутньої спеціальності;
- своєчасно виконувати всі адміністративні та методичні вказівки керівника практики, завідувача кафедри;
- перекласти текст літературної рецензії з англійської мови на українську;
- проредагувати перекладений текст колеги;
- дотримуватися правил внутрішнього розпорядку факультету;
- сумлінно виконувати всі види робіт, визначені програмою практики;
- систематично вести щоденник практики;
- своєчасно підготувати звіт та документацію про проходження практики.

У процесі виробничої практики студенти повинні набути такі уміння:

- здійснювати переклад текстів з урахуванням стилю автора з англійської мови на українську;
- здійснювати редагування перекладу;
- використовувати найбільш ефективні стратегії та тактики для перекладу текстів на українську мову;
- аналізувати перекладені тексти, експериментувати з формою та змістом перекладу, працювати у команді з редактором та коректором, резонно сприймати критику свого перекладу та покращувати здійснений переклад.

Під час проходження виробничої практики студенти залучаються до промоційної діяльності видавництва, ознайомлюються з особливостями співпраці між видавництвом та вільнонайманим перекладачем, здобувають знання з фінансової та юридичної грамотності у процесі роботи з замовником. Важливим аспектом виробничої практики є публікація найкращих перекладів на ресурсах видавництва, що сприяє формуванню перекладацького портфоліо майбутніх випускників.

Після завершення практики магістр-практикант протягом трьох днів зобов'язаний подати керівнику (методисту) від фахової кафедри таку документацію:

1. Переклад літературної рецензії/рецензій українською мовою.
2. Редагований переклад колеги.
3. Щоденник виробничої практики.
4. Звіт щодо виконання виробничої практики.

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання	Система оцінювання виробничої практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.
-----------------------------	--

<p>навчальної дисципліни</p>	<p>Поточний контроль здійснюється керівником і методистами практики протягом проходження магістрами виробничої практики шляхом аналізу та оцінки їх систематичної роботи, залікових навчальних занять.</p> <p>Поточний контроль охоплює:</p> <ul style="list-style-type: none"> • облік проведеної роботи під контролем керівника практики, керівником від кафедри (бази практики) та провідним фахівцем з практик ПНУ ім. В. Стефаніка; • систематичний контроль за виконанням індивідуального плану практики з боку керівника; • перевірка документації практики на проміжному етапі практики. <p>Підсумковий контроль здійснюється у кінці проходження практики шляхом оцінювання цілісної систематичної перекладацької та редакторської діяльності магістрів за підсумками періоду практики. При виставленні диференційованої оцінки магістру враховується рівень перекладацької грамотності, якість виконання завдань практики, рівень оволодіння перекладацькими та редакторськими вміннями і навичками, акуратність, дисциплінованість, якість оформлення документації та час її подання.</p> <p>Підсумковий контроль охоплює:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевірка документації практики на заключному етапі практики; • проведення підсумкової конференції на базі практики; • складання заліку з виробничої практики. <p>Складовою загальної суми балів захисту звіту про практику є: 1) сума балів за переклад рецензії (80 балів); 2) сума балів за редагований переклад (20 балів).</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за проходження науково-педагогічної практики, становить 100 балів.</p> <p>Студент, який не набрав 50 балів, вважається таким, що не склав практику. У такому випадку студент користується повторним правом пройти практику за відомістю №2 у тижні теоретичного навчання.</p> <p>На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі перекладу та редагування.</p>
<p>Критерії оцінювання педагогічної діяльності студентів за період практики</p>	<p>«Відмінно» (5 балів) виставляється, якщо переклад здійснено на високому мовному рівні, у перекладі відсутні конструкції, нехарактерні для української мови, переклад не містить необґрунтовано пропущених фрагментів, застосовано широкий спектр тактик для вирішення перекладацьких проблем, повністю передано як зміст, так і стиль оригіналу. У роботі з редагування присутні доречні пропозиції з покращення перекладеного тексту, редагування є командною роботою, коли редактор покращує виконаний переклад.</p> <p>«Добре» (4 бали) виставляється, якщо переклад здійснено на достатньому мовному рівні, у перекладі можуть бути присутні конструкції, нехарактерні для української мови, переклад не містить необґрунтовано пропущених фрагментів, застосовано достатній спектр тактик для вирішення перекладацьких проблем, на загал передано як зміст, так і стиль оригіналу. У роботі з редагування присутні здебільшого доречні пропозиції з покращення перекладеного тексту, редагування є на загальнокомандною роботою,</p>

	<p>коли редактор покращує виконаний переклад.</p> <p>«Задовільно» (3 бали) виставляється, якщо переклад здійснено на недостатньому мовному рівні, у перекладі присутні конструкції, нехарактерні для української мови, переклад містить необґрунтовано пропущені фрагменти, застосовано обмежений спектр тактик для вирішення перекладацьких проблем, не завжди повністю передано як зміст, так і стиль оригіналу. У роботі з редагування присутні недоречні пропозиції з покращення перекладеного тексту, редагування не є командною роботою, редактор не завжди покращує виконаний переклад.</p> <p>«Незадовільно» (2 бали) виставляється, якщо переклад здійснено на дуже низькому мовному рівні, переклад рясніє конструкціями, нехарактерними для української мови, переклад містить численні необґрунтовано пропущені фрагменти, застосовано дуже обмежений спектр тактик для вирішення перекладацьких проблем, неповністю передано як зміст, так і стиль оригіналу. У роботі з редагування відсутні доречні пропозиції з покращення перекладеного тексту, редагування не є командною роботою, редактор не покращує виконаний переклад.</p> <p>«Незадовільно» (1 бал) отримує студент, якщо не проходив виробничу (педагогічну) практику, або якщо студент використав машинний переклад (понад 30% збігів з машинним перекладом). При виставленні підсумкової оцінки враховується думка керівника практики та думка представника видавництва, а також якість звітної документації та матеріалів виробничої практики.</p>
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. Форма здачі – захист (підсумкова конференція).

8. Політика навчальної дисципліни

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету. Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>

Невідповідна поведінка під час практики регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](#).

Ознайомитися із положенням можна за покликанням: [https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні документи/polozhenja/](https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/)

Якщо здобувач не має змоги пройти виробничу практику у заплановані терміни через поважні причини, підтвержені документально, то за його заявою і дозволом декана встановлюються нові терміни проходження практики із призначенням керівника практики.

Звітна документація з практики, яка здається із порушенням термінів без поважних причин, оцінюється на нижчу оцінку.

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу

вдруге відповідно до [Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін \(кредитів ECTS\) в умовах ECTS](#) або відраховується з навчального закладу.

9. Рекомендована література

1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 352 с..
2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. : для студ. переклад. і філол. ф-тів/ін-тів / І. В. Корунець ; М-во освіти і науки України. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 510 с. – Бібліогр.: с. 509–510..
3. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності. Підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013.

Викладач **Великорода Ю. М.**, доцент кафедри англійської філології

ДОДАТКИ

Додаток 1

ЩОДЕННИК студента-практиканта

Прізвище, ім'я та по-батькові _____
Факультет _____
Спеціальність _____ Курс _____
Місце проведення практики _____
Методист фахової кафедри _____
Завідувач кафедри _____
Декан факультету _____
Викладач зі спеціальності _____
Академнаставник _____
Час проведення практики _____

Загальні відомості про студентів

№ п/п	Прізвище, ім'я, по батькові	Дата народження	Домашня адреса	Місце роботи батьків	Успішність	Громадське доручення	Зайнятість у позанавчальний час
1.							
2.							
3.							

План навчальної діяльності студента-практиканта

№ п/п	Зміст навчальної роботи	Відмітка про виконання

ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ПЛАН
навчально-виховної роботи студента-практиканта

Прізвище, ім'я, по-батькові

Факультет

Спеціальність

Курс

Місце проведення практики

Індивідуальний план складається за такою формою:

№ п/п	Зміст видів перекладацької роботи	Дата проведення	Місце проведення	Примітка